

О необходимости создания “Удмуртско-венгерско-русского фразеологического словаря”

Фразеология является самой сокровенной, интимной частью любого национального языка: в ней отражаются характерные особенности языка, в том числе устаревшие языковые категории, а также “картина мира” народа – его история, повседневный быт, религия, суеверия, психический склад и др.

Первый собственно фразеологический словарь русского языка – как новый тип словаря – появился относительно недавно, в 60-е гг. XX в. Речь идет о “Фразеологическом словаре русского языка” под ред. А. И. Молоткова (М., 1967).

Анализируя имеющуюся литературу по удмуртскому языкознанию, можно сделать вывод о том, что исследования в области фразеологии удмуртского языка ведутся, начиная с 1851 г. (с первой письменной фиксации удмуртских фразеологизмов в работе Ф. Й. Видеманна “Грамматика вотского языка...”). Тем не менее, данному разделу удмуртского языкознания до сих пор не посвящена ни одна работа монографического характера. Кроме этого, существует острая необходимость в создании собственно фразеологического словаря удмуртского языка, который отвечал бы всем требованиям, предъявляемым к словарям такого типа.

Как отмечает В. К. Кельмаков, удмуртская фразеология на сегодняшний день требует более полного и подробного изучения как в плане теории – разработка вопросов удмуртской фразеологии в отдельной монографии, так и в практическом плане, а именно: для удмуртского языкознания крайне необходимо создание двуязычного либо многоязычного фразеологического словаря на основе удмуртского фразеологического материала [Кельмаков: 246].

Здесь в качестве рабочего макета представлены материалы для “Удмуртско-венгерско-русского фразеологического словаря”, которые в дальнейшем могут быть использованы как для собственно фразеологического словаря удмуртского языка, так и для ряда других словарей как удмуртского, так и венгерского языков.

При классификации ФЕ (фразеологических единиц) был использован принцип, заложенный в основу работ современных венгерских лингвистов. Речь идет о фразеологических словарях В. Бардоши, Т. Форгача, Г. О. Надя и др. Причем отличие в данном случае заключается в том, что стержневая ФЕ удмуртского языка по возможности дается с примером из художественной литературы либо периодических изданий, а затем следуют венгерский и русский эквиваленты либо – в случае отсутствия таковых – буквальные переводы. Здесь отдельные, наиболее многочисленные группы ФЕ проиллюстрированы несколькими примерами. Классификация проведена с учетом соматических компонентов в алфавитном порядке.

бам 'щека':

вань (малпанъёсыз) бам вылаз: *Солэн вань малпанъёсыз бам вылаз, номырзэ ватыса уг улы* [Красильников: 132] – vkinek az arcára van írva vmi; rá van írva vkinek az arcára vmi [MSz: 16] 'на лице написано';

сурон бам: *Возьыттэм, сурон бам тон, ява!* [Красильников: 105] – szemtelen pofa [UMSz: 36] 'бессовестный';

гадь 'грудь':

ваче гадь вуыны: *Нош Быков вуко коркась, урядник дорысь, потэмын ни вал. Вуко азбарын мельникен ваче гадь вутскымон черекъяло* [Петров: 145] – testközelben harcol vki ellen [РУВФС: 16] 'биться/сходиться грудь в грудь';

гижы 'ноготь; ногти':

гижы йыл быдзэлы но: *Соснов ёс дорын дйсянзэ ошыны юри кемагес выриз: ымныр шораз учкыса, Полянка соку ик солэсь пъяськемзэ валасал, нош Соснов Полянказэ гижы йыл быдзэлы но пъяллыны дышемьин ой вал* [Красильников: 150] – vkinek (még) a kisujjára is kevés vmi [MSz: 440] 'с мизинец; ни на йоту';

йыр 'голова':

борддор борды йырез чигыны: *Я, бёрды тон, борддор борды йырде коть чиг – ортчем дырлэсь малпанъёссэ уд вошты чик* [Удмурт дунне. 2005. № 100. С. 6] – fejjel meg a falnak [MSz: 92] 'биться головой об стену';

йыраз берганы: *Кык кылгёс, потон инты шедьтытэк, йыраз бергазы: "Кыче со... Кыче со..."* [Красильников: 90] – forog vkinek a fejében vmi [MSz: 92] 'вертеться в голове';

йырзэ вылэ урдыны: *Больницаын одйг Георгий Ильич гинэ йёно адями вань, мукетгёсыз ваньмыз сёрраз ортчемьин, йырзэс вылэ урдйллям* [Красильников: 106] – fenn hordja a fejét [MSz: 92] 'задирать голову';

йырзэ ыштыны: *Асьмелы сак луыны кулэ, сыйе керетонгёс дыргя визьмо адями но йырзэ ыштэ* [Петров: 153] – elveszti a fejét; fejét veszti [MSz: 92] 'терять голову';

йырси 'волосы':

йырсиосыз ик жутскизы: *Обвинительной актэз лыдзьыку, мазэ-созэ валасьтэм муртлэн йырсиосыз ик жутскизы, дыр* [Петров: 336] – vkinek minden haja szála az égnek áll [mered] (vmitől) [MSz: 123] 'волосы встали дыбом';

одйг йырсиэ но уз вырзгыты: *Муртлэн куректонэз, кайгуэз солэсь одйг йырсиэ но уз вырзгыты, солэсь но ортчыт, со ас понназ шумпотоз но малпалоз, мазэ киулыны луоно со адямилэсь: музгемзэ-а, пудозэ-а, коргид но кенос кадгёссэ* [Петров: 221] – vkinek egy haja szála se(m) görbül meg [MSz: 92] 'и пальцем не пошевелить';

ки 'рука':

бур кыыз (луиз): *Урядник Соковиков становой приставлэн бур кыыз луиз* [Петров: 149] – vkinek a jobb keze [MSz: 178] 'чья-л. правая рука';

гольык кыын (уд кырмы): *Толэн-гулжемен ньыль батракгёс возе Быков. Львовскиен уртче паровой вуко пунктйз. Сое табере гольык кыын уд кырмы* [Петров: 290] – puszta kézzel [MSz: 180] 'голыми руками (брат)';

ки улысь кошкыны: *Одйг пол мон ки улысь кошкид, Соснов, нош табере уд ни, хо-хо-хо!* [Красильников: 114] – kicsúszik vkinek a kezéből [a kezei közül] vki v. vmi [MSz: 180] 'уйти/выскользнуть из рук кого-л.';

ки улэ сюрны: *Георгий Ильич ас понназ юзыр вайыса шымьртійськиз: таіе адыми ки улэ сюрнд ке, со тонэ кызьы мьлыз потэ, озьы посоз!* [Красильников: 75] – kézre kerül [MSz: 180] 'попадать в чьи-л. руки';

кизэ жұтыны: *Но мон уг валаськы, егит мурт анаез шоры кеське, атаез вьлэ кизэ жіутэ ке* [Удмурт дунне. 2005. № 110–111. С. 13] – kezet emel vkire v. vmire [MSz: 180] 'поднимать руку на кого-л.';

кõt 'живот':

кõt веськантэм: *Тани али но со маке юась, паймем синмын учкиз: "Малы тон котькинлэсь кышкаськод?" шуыса юало кадь солэн сингёсьыз. Озьы учкыкуз, уката кõt веськантэм потэ солы кышноез* [Петров: 125] – nem a szíve szerint való vmi [UMSz: 67] 'не по душе/не по сердцу';

кõt жо́ж луыны: *Удмуртгёс асьсэдыз удморт яке удмурт шуыліллям ке но, артысь калыкгёс соосыз вотяк яке ар, ар акайы шуыса нималлям. Озьы нимамзы удмуртгёслы асьсэлы кельшымтэ, кõtсы жіож луылэм* [Удмурт дунне. 2005. № 10. С. 3] – fáj a szívem [UMSz: 205] 'сердце/душа болит/ноет';

кõt жо́жэ кисьтыны: *Андрей Сергеевич пырем но писательёслэсь вань кõt жіожгёссэс кисьтэм* [Удмурт дунне. 2005. № 109. С. 6] – kiönti lelkét [OMSz: 280] 'изливать душу';

кук 'нога':

куктэ чигтод: *Пеймыт, куктэ чигтод...* [Красильников: 84] – itt még az ördög is kitöri a lábát [OMSz: 1020] 'сам черт ногу сломит/сломает';

пал курыз: *Тауз но Сосновлэн пал курыз...* [Красильников: 105] – egy vágású (emberek); egy fából vannak faragva [OMSz: 637, 923] 'одного покроя; одной масти; одним лыком шиты';

пал куыныз шайпуын сылыны: *Ачиз ведь пал куыныз шайпуын сьлэ ни* [Красильников: 98] – fél lábbal (már) a sírban [a koporsóban] van [MSz: 201] 'одной ногой в могиле стоять';

кыл 'язык':

кылзэ куртчыны: *Прокурор косйз шуыны медэ ик вал но, "кин ке тодйз ке, бырод" шуэмзэ тодаз вайыса, кылзэ куртчиз* [Петров: 169] – elhararja a nyelvét [СРЯ: 386] 'прикусить язык';

кылзэ кутыны: *Фаина уката паймиз, "малы мынэсьтым юаськоды" шуыны турттэ вал но, Алексей Петрович шоры учкыса, кылзэ кутйз* [Красильников: 145] – lakatot tesz a szájára [СРЯ: 385] 'держат язык за зубами';

кылзэ ньылыны: *Кьлдэ ньылйид шат?* [Красильников: 140] – leragad vkinek a nyelve [MSz: 252] 'язык проглотить';

кылыз уг подйськылы: – *Кык пиосмы огназ улісь песьнайлы пу пильыло, – В. Соловьёвлэн кылыз уг подйськылы* [Удмурт дунне. 2005. № 110–111. С. 3] – nem tesz féket a nyelvére [MSzKSz: 532] 'молотить языком';

кымес 'лоб':

борддорез кымысэным пась карыны (выри): *Озыен мон, Алеша, арлэсь кема чоже борддорез кымысэным пась карыны выри* [Петров: 219] – fejjel megy a falnak [MSzKSz: 181] 'биться головой об стену';

солэн кымесаз гожтэмын (өвөл) [СОВУЯ: 67] – homlokára/arcára van írva (nincs a homlokára írva) [РУВФС: 165] 'на лбу/на лице (не) написано';

ныр 'нос':

нырез бичатыны: *Та корка пушкын мылкыд каньыла льөл, төдды, горд сяськаослэн нырез бичатйсь зынзылэсь* [Удмурт дунне. 2005. № 100. С. 4] – csavarja [facsarja] vkinek az orrát vmi [MSz: 259] 'щекотать в носу';

нырез чуртнаны: *Кин йыгамез тынэсьтыд уг юало. Котькытчы нырдэ чуртнаськод* [Петров: 119] – odadugja [odato] az orrát (vkinek) [MSz: 260] 'совать (свой) нос куда-л.';

нырзэ ошыса ветлыны: *Малы ке со татйяз нырзэ ошыса ветлэ, азьло кадь шулдыр мылкыдо өвөл ни* [Красильников: 160] – hosszú [lógó v. megnyúlt] orral (távozik); az orrát lógatja [MSz: 260] 'уходить с носом; вешать нос';

нырзэ чатыртыны: *Няняос но сестраос кұсназы Георгий Ильичез “ачизъяськись, нырзэ чатыртэмез потэ” шуо* [Красильников: 22] – fenn [magasan] hordja az orrát [MSz: 259] 'задирать нос';

пель 'ухо':

ас пельнызы кылыны: – *Марым, нэнэ... вуко дорын кулэм мурт вань. Толон йыро вал, нош туннэ йыртэм... Кырсиеным Дроздов Яшка вишляям, вераськемзэс ас пельным кыли* [Петров: 132] – saját fülével hall vmit [РУВФС: 276] 'своими (собственными) ушами слышать';

пель сьортйз келяны: *Борысь ини та учыр сярысь пастухъёс бригадирлы ивортйллям. Но соиз скалгёс пөлтй бызьылйсь зичы сярысь верамез пель сьортйз келяз* [Удмурт дунне. 2005. № 100. С. 2] – elenged a füle mellett vmit [РУВФС: 253] 'пропускать мимо ушей';

пельысь пеле (вөлмыны): *Пельысь пеле луикем шытыртонгёс вөлмызы: со, пе, пленэ сётйськем* [Красильников: 55] – szájról szájra jár/terjed/száll vmi [MSzKSz: 646] 'переходить из уст в уста';

пыд 'нога':

пыд йылаз султытыны: *1980-тй аргёсы лейкозэн висисъёсты эмъяны уггес быгато на вал, нош мон со пересез пыд йылаз султытй* [Удмурт дунне. 2005. № 110–111. С. 11] – lábra állít vkit v. vmit [MSz: 202] 'поставить на ноги кого-л.';

пыдзэ но уг лёга: *Главной врач мон доры пыдзэ но уг лёга* [Красильников: 104] – nem teszi be a lábát vhoval [MSz: 202] 'и ноги не показывает';

пыдыз но потоз: *Турын зуродгёс но дас ар пала уг пуктыло ни. Бусые, возь вылэ кельтод, пыдыз но потоз, пе* [Удмурт дунне. 2005. № 110–111. С. 2] – vminek lába kel [MSz: 202] 'ноги появятся у чего-л.';

син 'глаз':

ас синмыңыз адзыны: *Возь вылын, бусьын ужанэз ас синмынымы адзымы ке но, жеч-жеч валаса ом вуттэ на, пе, агрономлэсь ужэзэ* [Удмурт дунне. 2005. № 109. С. 8] – a két szemével lát [MSz: 319] 'видеть своими глазами';

ваче син: *Школары матысь сик дурьн кема сьлйзы, ваче син учкыса, ог-огзылэсь тусбуйзэс пырак азель тодазы кельтыны турттйзы кадь* [Петров: 89] – szemtől szembe [MSz: 322] 'с глазу на глаз';

синзэ усьтыны: *Гажано агай-вынгёс, сузэр-апайёс, тодйськоды-а тй, кин та быдзьмлэсь но быдзьм ужез удмурт калык понна быдэстйз, асьме калыклэсь синзэ усьтйз но дунне вылысь азинскем христиан калыкжёс радэ асьмеды пыртйз?* [Удмурт дунне. 2005. № 110–111. С. 12] – felnyitja vkinek a szemét [MSz: 320] 'раскрыть чьи-л. глаза на что-л.';

сюлэм 'сердце':

жиптйськиз сюлмыз: *жиптйськиз пияшилэн сюлмыз, либрак луизы чырткем пыдъёсыз: атайзэ соку ик тодмаз – Буграшилэн али липиськись улыно-вильно вьль корка азысьтыз пырдэм кирпичёс вылын кылле атаез, ымнырыз вирен наитаськемын, гын шляпаез палэнын, малы ке сое нокин жсутйсь өвёл* [Петров: 16] – összeszorul a szíve [РУВФС: 279] 'сердце замирает';

сюлэм висыны: *Аслам сюлмы вице ке, мукетжёслэн но вöсь мед луоз кадь...* [Красильников: 132] – fáj [sajog] vkinek a szíve [MSz: 329] 'сердце болит';

сюлэмаз лякиськыны: *Ма, Жумъя кенаклэн луэ вал пегжэмез, со понна сое нокин номыр ой шуысал но, Туклялудысь Педор угось укыр сюлэмаз лякиськиз* [Удмурт дунне. 2005. № 100. С. 7] – vkinek a szívéhez nő [MSz: 329] 'прирасти к сердцу';

ым 'рот':

ымаз ву жузем (сымен): *Мунчо вöлдэт ёмырамон серекъяло егитжёс. Буграш Педор гинэ, ымаз ву жузем сымен, шыт пуке* [Петров: 40] – hallgat, mint a csuka; néma, mint a sír [OMSz: 793] 'в рот воды набрать';

ымез усьтыса (сылыны): *Соос тйледыз жуго, нош тй ымдэс усьтыса сьлйськоды* [Петров: 144] – távra marad vkinek a szájá (a meglepetéstől [a csodálkozástól]) [MSz: 310] '(стоять) разинув рот';

ымез чоктаны: *Становой сое кужмысь косйз но, Пома вузэ лэзиз. Озы становой солэсь ымзэ чоктаз* [Петров: 250] – befogja a száját [MSz: 308] 'закрыть (свой) рот' и др.

Таким образом, в данном сообщении представлен один из возможных вариантов оформления структуры “Удмуртско-венгерско-русского фразеологического словаря”, созданный с опорой на фразеологические словари венгерского языка В. Бардоши, Г. О. Надя, Т. Форгача и некоторых других авторов.

В приложение к словарю планируется создать несколько указателей:

- 1) основной алфавитный указатель удмуртских фразеологизмов;
- 2) указатель семантически маркированных компонентов (стержневых слов) и соответствующих им фразеологизмов, который облегчит работу с фразеологическим фондом словаря (чего до сих пор в удмуртской лексикографии, к сожалению, не наблюдалось);

- 3) указатель, классифицирующий фразеологические обороты по семантическим группам, таким как: а) свойства, качества человека; б) поведение, действия человека; в) деятельность по отношению к кому-либо; г) обозначение мыслительной деятельности; д) обозначение речевой деятельности; е) физическое, эмоционально-физическое состояние лица; ж) состояние лица, характеризующееся внешним проявлением; з) переход лица, предмета из одного состояния в другое; и) состояние предмета, явления; к) качество, признак действия; л) время действия; м) место, направление действия; н) причина действия; о) условие действия; п) количество; р) выражение отношения говорящего к высказываемой мысли; с) выражение чувств, эмоций и т. д.;
- 4) указатель синонимических фразеологических оборотов;
- 5) указатель антонимических фразеологических оборотов.

Список использованной литературы и источников

- Кельмаков, В. К.: М. П. Петровлэн гожтосъёсаз удмурт фразеологизмъёс // М. П. Петров и литературный процесс XX века: Материалы Междунар. науч. конф., посвящ. 100-летию со дня рождения классика удм. лит.: Сб. статей / Отв. ред. С. Т. Арекеева, Т. И. Зайцева / Удмуртский госуниверситет. Ижевск, 2006. С. 244–255.
- Красильников, Г. Д.: Арлэн кутсконэз. Ижевск: Удмуртия, 1977. 256 с.
- Петров, М. П.: Вуж Мултан. Устинов: Удмуртия, 1987. 360 б.
- РУВФС* – Русско-украинско-венгерский фразеологический словарь. Сост.: В. И. Лавер, И. В. Зикань. Киев-Ужгород: Радянська школа, 1985. 371 с.
- СРЯ* – Словосочетания русского языка (Учебный словарь для говорящих на венгерском языке) / Братусь Б. В., Братусь И. Б., Данциг Е. А. и др. Москва; Будапешт: Русский язык; Танкёньвкиадо, 1985. 392 с.
- СОВУЯ* – Средства образного выражения в удмуртском языке / Сост. К. Н. Дзюина. Ижевск: Удмуртия, 1996. 144 с.
- MSz* – Magyar szólástár: Szólások, helyzetmondatok, közmondások értelmező és fogalomköri szótára / Főszerkesztő: Bárdosi Vilmos. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2004. 952 l.
- MSzK* – O. Nagy G. Magyar szólások es közmondások. 8. kiadás. Talentum, 1999. 864 l.
- MSzKSz* – Forgács T. Magyar szólások és közmondások szótára: Mai nyelvünk állandósult szókapcsolatai példákkal szemléltetve. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2004. 822 l.
- OMSz* – Gáldi L. Orosz-magyar kéziszótár. 2. kiadás. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1975. 1120 l.
- UMSz* – Kozmács I. Udmurt-magyar szótár = Удмурт-венгер кыллюкам. Szombathely: Savaria University Press. 540 l.

A. Egorov

The materials for “Udmurt-Hungarian-Russian Phraseological Dictionary”

Today the Udmurt phraseology requires more detailed study of both its theoretical part – working on the different questions of the Udmurt phraseology in a separate monograph, and practical: so the Udmurt linguistics demands making a bilingual or multilingual phraseological dictionary on the base of the udmurt material. Here the materials for “Udmurt-Hungarian-Russian Phraseological Dictionary” are briefly given as a working model, that henceforward can be used as for the Phraseological Dictionary of the Udmurt Language proper, so for some other works. For classification of phraseological units we resorted to the principle that was assumed as a basis in the works of modern Hungarian linguists.